

*Radosti a strasti překladatele české literatury neb několik
překladatelských oříšků z vlastní praxe*

V přednášce (či spíš prezentaci) se zaměřím především na texty z vlastní překladatelské praxe (Korvína čili Kniha o havranech Petra Rákose, Číňanova pěna Vladimíra Binara, Guvernantka Vladimíra Macury, romány Radky Denemarkové a prózy Karla Hynka Máchy) a budu se snažit přiblížit posluchačům specifiku textů pracujících s různými uměleckými koncepty. Pokusím se tedy nastínit problematiku překládání děl vycházejících z poetiky surrealismu, založených na principu hry (Korvína čili kniha o havranech P. Rákose), fragmentů erotických až pornografických (Deník z roku 1835 K.H. Máchy), stylizovaných próz (Guvernantka) a knih zasazených do jiného – „exotického“ – kulturního či filozofického kontextu (Hodiny z olova R. Denemarkové). Budu se také věnovat tématům jako překlad reálií, slovních hříček, mluvících jmen, dětských říkanek či básnických fragmentů v próze.